

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

612^a sesión

Viernes, 12 de junio de 2009, 15.00 horas

Viena

Presidente: **Ciro ARÉVALO YEPES** (Colombia)

Se declara abierta la sesión a las 15.15 horas.

El PRESIDENTE: Distinguidos delegados, declaro abierta la 612^a sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Informe de la Comisión a la Asamblea General (tema 16 del programa) (continuación)

El PRESIDENTE: Distinguidos delegados, continuaremos con la aprobación de nuestro informe. Vamos a retomar el documento A/AC.105/L.275/Add.1, es el documento que estamos examinando. Habíamos llegado esta mañana al párrafo 122. Vamos a continuar con el párrafo 123 hasta el final del documento, que se termina en el párrafo 155. Una vez terminado, la Secretaría nos presentarán los párrafos que han sido sugeridos en diferentes ocasiones por delegaciones en los distintos párrafos de nuestro informe. Siguiendo esta metodología vamos a continuar con el examen de los párrafos.

Párrafo 123. *Aprobado el párrafo 123.*

Párrafo 124. *Aprobado el párrafo 124.*

Párrafo 125. *Aprobado el párrafo 125.*

Párrafo 126. *Aprobado el párrafo 126.*

Párrafo 127. *Aprobado el párrafo 127.*

Párrafo 128. *Aprobado el párrafo 128.*

Párrafo 129. La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Párrafo 129. Está faltando la palabra “law” en la segunda línea. Sería “el país anfitrión del siguiente curso práctico de las Naciones Unidas sobre derecho espacial”. En inglés falta la palabra “law”, “workshop on space law”. El párrafo 130 se convierte en 129 y al revés debido a las consecuencias históricas.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por la propuesta que le da coherencia al texto. Es colocar el actual párrafo 130 primero y después el párrafo 129, con la adición en la versión inglesa de “derecho del espacio”, porque la versión en español está correcta. En ese orden, entonces, tenemos en forma compacta, tenemos el párrafo 129 y 130 aprobados.

Aprobado el párrafo 129.

Párrafo 130. *Aprobado el párrafo 130.*

Párrafo 131. *Aprobado el párrafo 131.*

Párrafo 132. *Aprobado el párrafo 132.*

Párrafo 133. *Aprobado el párrafo 133.*

Párrafo 134. *Aprobado el párrafo 134.*

Párrafo 135. *Aprobado el párrafo 135.*

Párrafo 136. *Aprobado el párrafo 136.*

Párrafo 137. *Aprobado el párrafo 137.*

Párrafo 138. *Aprobado el párrafo 130.*

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39^o período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



Párrafo 139. *Aprobado el párrafo 139.*

Párrafo 140. *Aprobado el párrafo 140.*

Párrafo 141. *Aprobado el párrafo 141.*

Párrafo 142. *Aprobado el párrafo 142.*

Párrafo 143. *Aprobado el párrafo 143.*

Párrafo 144. Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Tal como usted nos prometió en la sesión de esta mañana, hemos hecho esto, me estoy refiriendo a la acción entre dos países, entre Grecia y la República Checa. Creo que no tenemos suficiente tiempo para redactar una referencia a esta acción de parte de los países, pero si la Secretaría pudiese a lo mejor colocar alguna mención, un párrafo adicional, yo me sentiría muy contento.

El PRESIDENTE: No se preocupe, delegado de Grecia, que la Secretaría tiene una propuesta, pero quisiéramos hacerla en compacto, ¿o usted prefiere presentarlo ahora? La Secretaría quiere hacerlo ahora. La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, estoy de acuerdo con este recordatorio que nos ha hecho el distinguido delegado de Grecia. Pero quería además añadir algo. Anteriormente en el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, hacia finales del informe solíamos tener una lista de propuestas que se habían hecho en el pasado y que no se habían retirado, propuestas de este tipo. Si la delegación en cuestión estuviese de acuerdo en retirar su propuesta, muy bien, pero yo creo que esto no ha ocurrido. Yo recuerdo que siempre había esto, teníamos cinco o seis propuestas que se reflejaban al final del informe, que se dejaban allí porque no se había llegado a un consenso sobre ellas, pero a pesar de ello quedaban enumeradas, plasmadas sobre el texto para un examen futuro.

El PRESIDENTE: Distinguido delegado de la República Checa, efectivamente, siempre ha habido una lista que refleja las propuestas de los países que no las han retirado. La Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Primero, el comentario de Grecia y luego el de la República Checa.

La Secretaría había preparado una redacción para la propuesta de Grecia que sería incluida en la subsección 9, Proyecto de Programa provisional del 49º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, en la página 20. Ésta sería la última página del documento Add.1. Sería un párrafo adicional, el párrafo 155bis.

La Secretaría propondría lo siguiente:

“Se expresó la opinión de que un nuevo tema denominado ‘Examen de las normas existentes en el derecho internacional aplicables a las técnicas espaciales’, propuesto por la República Checa y Grecia, deberían ser incluidos en el programa de trabajo de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.”

Así pues, ésta es la colocación que proponemos se le dé a esta noción en este documento.

El distinguido delegado de la República Checa, muy apropiadamente hace referencia a lo que tenemos en el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, es decir, una lista de temas que tendrían que mantenerse como temas de posible consideración y examen en el futuro. Esta lista la encuentran ustedes en el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y ésta es la práctica que hemos estado realizando desde hace varios años. Nunca se ha puesto en el informe de la Comisión, pero sí está en el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Esto solamente para que quede claro.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a la Secretaría por el aporte en ambas solicitudes de Grecia y la República Checa.

Entonces quedaríamos con un último párrafo, el 155bis que recoge la propuesta de Grecia y lo aprobaremos cuando llegemos al final del Informe.

Con eso aprobamos el párrafo. *Aprobado el párrafo 144.*

Párrafo 145. *Aprobado el párrafo 145.*

Párrafo 146. *Aprobado el párrafo 146.*

Párrafo 147. *Aprobado el párrafo 147.*

Párrafo 148. *Aprobado el párrafo 148.*

Párrafo 149. *Aprobado el párrafo 149.*

Párrafo 150. *Aprobado el párrafo 150.*

Párrafo 151. *Aprobado el párrafo 151.*

Párrafo 152. *Aprobado el párrafo 152.*

Párrafo 153. *Aprobado el párrafo 153.*

Párrafo 154. La República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sobre el párrafo 154, pienso que si hemos de ser justos, el orden que se le da a las organizaciones patrocinantes para el simposio debería invertirse. Fue iniciativa primero del Instituto Internacional de

Derecho Espacial, que luego comenzó a cooperar con el Centro Europeo de Derecho Espacial y siempre quedó claro que la organización la haría el Instituto Internacional de Derecho Espacial y el Centro Europeo de Derecho Espacial. Así que por razones de justicia y orden histórico debería invertirse el lugar que aquí ocupa.

El PRESIDENTE: Completamente de acuerdo. Gracias, Profesor Kopal.

Con estas modificaciones introducidas por la República Checa, aprobamos el párrafo. *Aprobado el párrafo 154.*

Párrafo 155. *Aprobado el párrafo 155.*

Párrafo 155bis. Tal como nos lo presentó la Secretaría. No creo que haya necesidad de leerlo de nuevo. Si no hay problemas también quedaría aprobado. *Aprobado el párrafo 155bis.*

Ahora le doy la palabra a la Secretaría para que introduzca el resultado de la redacción de las modificaciones a los otros párrafos. Tiene usted la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, quisiera referirme al documento L.275, donde todavía nos quedaba un párrafo restante, el párrafo 17, el primer documento que estuvimos viendo esta mañana, en la sección “Declaraciones generales”, párrafo 17. La Secretaría ha presentado ciertas ideas que quizá respondan a las preocupaciones e inquietudes presentadas por la delegación de Chile. El párrafo 17 podría rezar de la manera siguiente:

“Se expresó la opinión de que la utilización pacífica del espacio ultraterrestre requería de una plataforma fuerte en el sistema de las Naciones Unidas y que el grupo de miembros de la Mesa de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos y sus órganos subsidiarios (Grupo de los 15) debería establecerse como un mecanismo para asesorar al Secretario General en lo concerniente al espacio y el desarrollo.”

El PRESIDENTE: Les recuerdo que ésa es una propuesta de una delegación “se expresó la opinión”. Si no hay ninguna objeción entonces queda aprobado el párrafo 17 del documento L.275. Lamentamos que no esté la delegación de Chile, pero estoy seguro que corresponde a lo que ha hablado con la Secretaría. *Aprobado el párrafo 17.*

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Pasamos entonces al documento L.275/Add.1. Párrafo 50, en la subsección 4, “Apoyo a la gestión en caso de desastres

basado en sistemas espaciales”. En la tercera línea después de “Centro asiático de reducción de desastres” podríamos insertar lo siguiente: “, y el acuerdo de cooperación con Argelia se firmaría durante la Tercera Conferencia de Liderazgo Africano de 2009”.

El PRESIDENTE: A pesar de que no está Argelia, sé que ellos estuvieron en contacto con la Secretaría y corresponde al texto por ellos propuesto. Si no hay objeción *queda aprobado el párrafo 50.*

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: El siguiente es el párrafo 117 para incluir la propuesta de Colombia, de modo que sería un párrafo 117bis en la página 18 y rezaría así:

“Se expresó la opinión de que la Comisión debiera desempeñar una función en el trabajo de la UIT mediante una contribución al estudio a llevarse a cabo por el Grupo de Trabajo 4A de la Sección de Radiocomunicaciones de la UIT en el 2011 y de la Conferencia de Radiotelecomunicaciones de la UIT, a celebrarse en la segunda mitad del año 2011”.

El PRESIDENTE: Austria me pidió la palabra.

Sr. W. LICHEM (Austria) [*interpretación del inglés*]: Muy brevemente, Señor Presidente. A menos que haya una asignación de una función estatutaria o constitucional no podemos hablar de un papel a desempeñar. Prefiero que se diga “se podría contribuir de manera importante a...”.

El PRESIDENTE: Gracias. Le doy la palabra al delegado de Grecia, recordándole que aquí se hace mención a una delegación.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera que se añada otra oración que diga así:

“Se expresó la opinión de que la COPUOS de las Naciones Unidas y las Naciones Unidas en general no son competentes como para participar en conferencias técnicas sustantivas y otras reuniones de la UIT, porque, en virtud de la Constitución de la UIT, y especialmente el acuerdo de 1947, la UIT es el único organismo especializado de la familia de las Naciones Unidas que se ocupa de telecomunicaciones.”

El PRESIDENTE: No quiero convertir esto en una discusión de fondo. Le doy la palabra a Colombia.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Pido disculpa a los países de habla hispana y a España. Teniendo en cuenta la hora que es y el tiempo, no queremos entrar en un debate, pero lo único que pediría es que, por favor, se

divida en un nuevo párrafo aclarando que la opinión la expresó Grecia. Es lo único. Gracias.

El PRESIDENTE: Voy a preguntar a la Secretaría cuál es el procedimiento, si eso se puede hacer.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Las opiniones de Colombia que se manifestaron, quedarían entonces en el párrafo 117bis y solamente se diría “se expresó la opinión” sin mencionar a una delegación dada. El párrafo manifestado por Grecia sería el párrafo 117ter, después del párrafo de Colombia y se redactaría “se expresó la opinión de que” sin mencionar el nombre de una delegación dada. Ésta es la práctica habitual.

El PRESIDENTE: ¿Hay alguna otra opinión sobre este tema? Quedaron las dos opiniones reflejadas en dos párrafos separados, dos párrafos diferentes.

Quedan aprobados los párrafos 117bis y 117ter.

Pasamos entonces al párrafo 118. Antes del párrafo 118 ¿la Secretaría quiere introducir algunas ideas sobre esto?

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Discúlpeme, pero el párrafo 118 ya se aprobó, pero seguiré visitando párrafos. Volveremos a aquellos que todavía no se han aprobado.

Les voy a señalar un documento que se distribuyó al principio, el documento CRP.20/Rev.1.

Todas las delegaciones debieran tener el documento CRP.20/Rev.1. Este documento prácticamente se ha actualizado para poder tener mayor claridad en el marco de las referencias que estamos examinando, pero creo que para ahora ya todos conocen este documento.

Subsección 3. Desechos espaciales. Página 6, en el documento Add.1. Lo que ahora estamos tratando son los párrafos 44bis, 44ter, 44quáter, 44quinqües, 44sexies, tal cual figuran en el documento CRP.20/Rev.1.

El PRESIDENTE: ¿Hay alguna contribución? ¿Alemania quisiera decir algo adicional sobre esto? Tiene la palabra.

Sr. J. MARXHALL VON BIEBERSTEIN (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, creo que todas las sugerencias que hubiéramos querido formular y que otras delegaciones formularon se han incluido en el documento CRP.20/Rev.1. En lo que a mí toca no tengo más comentarios que formular.

El PRESIDENTE: Queda así decidido que se incluirá en el párrafo que habíamos mencionado sobre la sección de desechos espaciales.

Entonces, el documento A/AC.105/L.275/Add.1, lo someto en su totalidad.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Una breve pregunta, ¿hemos aprobado los párrafos 112 y 113 del documento Add.1? Porque según mis notas habían quedado pendientes. Es la sección relativa a la definición y delimitación del espacio, página 17.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por recordarnos, efectivamente iban relacionadas las modificaciones del párrafo 112 y 113 con la propuesta de Colombia que ya ha sido tramitada. Le voy a dar la palabra a la Secretaría sobre este tema.

Sra. N. RODRIGUES (Asistente del Secretario de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, lo que se refiere a los párrafos 112 y 113. El párrafo 112 tiene que ser aprobado nada más. Lo que dijo la delegación de Colombia sobre el párrafo 117bis es lo que tiene que ver con esto.

En cuanto al párrafo 113, la delegación de Indonesia sugirió el texto adicional siguiente, se refiere al segundo renglón de dicho párrafo y rezaría como sigue: “...delimitación del espacio ultraterrestre, al menos para alcanzar un consenso mínimo a través de un enfoque más realista, crearía certidumbre”.

El PRESIDENTE: Agradezco a la Secretaría por la clarificación sobre este párrafo.

Entonces someto a su aprobación el párrafo 112. *Aprobado el párrafo 112.*

El párrafo 113, con las modificaciones expresadas por la Secretaría, que reflejan la posición de Indonesia. Si no veo ninguna objeción lo aprobamos. *Aprobado el párrafo 113.*

Pregunto a la Secretaría si nos falta algún otro pendiente, para no incurrir en ningún error. Como no tenemos pendientes someto a consideración el documento A/AC.105/L.275/Add.1 en su totalidad. Si no hay ninguna objeción, *queda aprobado el documento A/AC.105/L.275/Add.1.*

Seguimos entonces con nuestro próximo documento, **A/AC.105/L.275/Add.2.**

Párrafo 1. Aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2. *Aprobado el párrafo 2.*

Párrafo 3. *Aprobado el párrafo 3.*

Párrafo 4. *Aprobado el párrafo 4.*

Párrafo 5. *Aprobado el párrafo 5.*

Párrafo 6. *Aprobado el párrafo 6.*

Párrafo 7. China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) *[interpretación del inglés]:* Señor Presidente, después de la palabra “gobiernos” quisieramos que se agregue “de los Estados miembros”.

El PRESIDENTE: Muy bien, con esa adición de China, “gobiernos de los Estados miembros”, podemos aprobarlo. *Aprobado el párrafo 7.*

Párrafo 8. *Aprobado el párrafo 8.*

Párrafo 9. *Aprobado el párrafo 9.*

Párrafo 10. *Aprobado el párrafo 10.*

Párrafo 11. Canadá tiene la palabra.

Sra. A. M. LAN PHAN (Canadá) *[interpretación del inglés]:* Respecto de este asunto, Canadá formuló una declaración. Me gustaría, si es posible, que se incluya a Canadá en este párrafo.

El PRESIDENTE: Es totalmente posible, naturalmente lo hará la Secretaría.

La Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) *[interpretación del inglés]:* Dos comentarios, en el párrafo 12, en la lista de presentaciones vamos a sustituir los nombres del ponente por el representante mismo: a) por el observador de la Secretaría de la GEO; b) será por el representante de Alemania; el c) a cargo del representante del Japón; y d) a cargo del representante de la India. Éste es el primer comentario.

El segundo, es que se incluirán dos presentaciones adicionales, la primera que se incluirá respecto del espacio y el clima en Indonesia: condición y desafíos, a cargo del representante de Indonesia. La segunda presentación será una que formuló el representante de Colombia y la Secretaría en este momento está recibiendo el título completo de esa presentación en inglés. Todavía no la tienen pero es algo que podemos ver con el delegado de Colombia.

El PRESIDENTE: Colombia tiene la palabra.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) *[interpretación del inglés]:* Lo tenía en la lista, me lo mostró hace diez minutos. “Las tecnologías espaciales para el desarrollo sostenible”

El PRESIDENTE: Es fácil de resolver lo del nombre, se va a incluir, naturalmente por la Secretaría. Entonces, el párrafo 11 con las modificaciones que ha hecho la Secretaría se puede aprobar. *Aprobado el párrafo 11.*

Párrafo 12. Japón tiene la palabra.

Sr. K. MIYAZAKI (Japón) *[interpretación del inglés]:* Señor Presidente, con respecto al inciso c), quisiera formular dos correcciones. Primero, el título “Satélite de Observación de los Gases de Efecto Invernadero”, la primera letra de cada palabra debiera figurar en mayúsculas, es el nombre del satélite. El segundo comentario, quisiera pedirle que añada al final del título GOSAT entre corchetes, éste es el título. Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al distinguido delegado de Japón sobre estas observaciones de forma. ¿Hay alguna otra delegación que quiera hacer alguna otra observación, para que vean bien reflejado el título de sus ponencias? No veo ninguna delegación. Podemos aprobarlo. *Aprobado el párrafo 12.*

Párrafo 13. *Aprobado el párrafo 13.*

Párrafo 14. *Aprobado el párrafo 14.*

Párrafo 15. *Aprobado el párrafo 15.*

Párrafo 16. *Aprobado el párrafo 16.*

Párrafo 17. *Aprobado el párrafo 17.*

Párrafo 18. *Aprobado el párrafo 18.*

Párrafo 19. *Aprobado el párrafo 19.*

Párrafo 20. *Aprobado el párrafo 20.*

Párrafo 21. *Aprobado el párrafo 21.*

Párrafo 22. *Aprobado el párrafo 22.*

Párrafo 23. Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Señor Presidente, en el párrafo 23 creo que habría que suprimir el nombre de Estados Unidos, ya que nosotros no formulamos esa declaración al hablar de este tema del programa.

El PRESIDENTE: Muy bien, no es una adición sino una sustracción. *Aprobado el párrafo 23.*

Párrafo 24. *Aprobado el párrafo 24.*

Párrafo 25. *Aprobado el párrafo 25.*

Párrafo 26. *Aprobado el párrafo 26.*

Párrafo 27. *Aprobado el párrafo 27.*

Párrafo 28. Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: En la primera oración del párrafo 28 queríamos pedir una aclaración. Dice:

“La Comisión observó que las entidades de las Naciones Unidas seguían contribuyendo activamente a la protección del medio ambiente y la ordenación de los recursos naturales mediante la utilización de sistemas de observación de alcance mundial....”.

Aquí dice que las Naciones Unidas manejan sistemas de observación de alcance mundial, ¿son sistemas espaciales o de otro tipo?

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. W. BALOGH (Oficial de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Para explicarle que este párrafo se refiere a los sistemas de observación del clima a nivel mundial, sistema de observación de océanos, tienen situación operativa, pero son los satélites de los organismos espaciales.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a la Secretaría. ¿Está bien con la aclaración que viene de hacer la Secretaría? *Aprobado el párrafo 28.*

Párrafo 29. *Aprobado el párrafo 29.*

Párrafo 30. *Aprobado el párrafo 30.*

Párrafo 31. *Aprobado el párrafo 31.*

Párrafo 32. *Aprobado el párrafo 32.*

Párrafo 33. *Aprobado el párrafo 33.*

Párrafo 34. *Aprobado el párrafo 34.*

Párrafo 35. *Aprobado el párrafo 35.*

Párrafo 36. De nuevo están las disertaciones técnicas. Por favor, chequeen bien si están completas en su título y las personas que las hicieron, aunque no incluyen acá los nombres. *Aprobado el párrafo 36.*

Párrafo 37. Brasil tiene la palabra.

Sr. A. TENÓRIO MURÃO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Algunas modificaciones. Después de haber

consultado a los especialistas en la delegación brasileña, al principio del cuarto renglón, en vez de “información” habría que sustituirlo por “datos” porque hay que decir qué es información y qué son los datos. Si la información es geoespacial, para ser precisos en lo técnico debieran ser “datos”.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, sería reemplazar en español “información precisa” por “datos”. Si no hay dificultad con esto.

China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, permítame volver al párrafo 36. Un representante de la Secretaría que por favor me confirme si es normal la utilización de estas palabras en aras de la coherencia “observador” ¿tal vez?

El PRESIDENTE: Sí, la respuesta que me acaba de dar la Secretaría es que ésta es la práctica. Entonces con estas dos sugerencias queda aprobado el párrafo. *Aprobado el párrafo 37.*

Párrafo 38. *Aprobado el párrafo 38.*

Párrafo 39. *Aprobado el párrafo 39.*

Párrafo 40. *Aprobado el párrafo 40.*

Párrafo 41. Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, en primer lugar debo felicitar a la Secretaría por los esfuerzos realizados, reflejando todo aquello que le pedimos, pero también quisiera añadir algo más. Después de “información de contacto”, en la penúltima línea, se podría poner en alguna parte “transparencia económica”, no sé cuáles son las palabras adecuadas, aquellos de ustedes que son angloparlantes sabrán escoger la mejor forma. Nosotros hablamos sobre una oficina de contacto, evidencia clara de que será aplicable.

Disculpeme, estaba confundido, porque tenía en las manos el Add.3, pido disculpas. En todo caso, las felicitaciones siguen siendo válidas.

El PRESIDENTE: Esto es premonitorio de que vamos a terminar más rápido de lo que yo había pensado.

Aprobado el párrafo 41.

Párrafo 42. *Aprobado el párrafo 42.*

Párrafo 43. *Aprobado el párrafo 43.*

Párrafo 44. *Aprobado el párrafo 44.*

Párrafo 45. Canadá tiene la palabra.

Sra. A. M. LAN PHAN (Canadá) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, mi delegación desea expresar su satisfacción respecto a este párrafo, sin embargo considero que tomada debida cuenta de ciertas observaciones que se hicieron, sería necesario hacer una aclaración y una precisión aquí y por lo tanto propongo que se añadan unas pequeñas enmiendas en este párrafo.

En primer lugar, en la versión inglesa, al final de la primera oración, sugeriría que se agregue “conjunto de proyectos de recomendación reflejados en el capítulo 4 del documento CRP.3”, se añadiría esa precisión.

La segunda cuestión sería aclarar las deliberaciones que se realizaron durante el período de sesiones de esta Comisión deberían quedar reflejadas en el documento CRP.3 en el capítulo 2, porque el CRP.3 no es un documento completo, por ahora, y es necesario tener en cuenta en qué lugar exacto se van a añadir estas enmiendas en el documento CRP.3.

Así que serían dos precisiones las que estoy planteando para este párrafo. Además tenemos también una sugerencia, si me permiten presentársela, la siguiente, la delegación brasileña nos presentó una propuesta que podría estar incluida entre las recomendaciones. Este documento tenía como título “non-paper de Brasil”. Yo quisiera, si me permiten, que esto quedase reflejado dentro de nuestro informe, se podría incluir aquí permitiéndonos poder seguirle el rastro en los próximos años a este non-paper que nos presentó la delegación de Brasil.

No sé si la Secretaría nos podrá ayudar a construir un párrafo 45*bis* indicando que esta Comisión acusó recibo de la propuesta de Brasil y que esto puede ser documentado o puede recibir una numeración X para que de esta manera se pueda rastrear en el futuro con facilidad ese documento, la propuesta de Brasil.

EI PRESIDENTE: China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, muy brevemente. China quiere respaldar la propuesta de Canadá con respecto al non-paper presentado por la delegación de Brasil. Ojalá que se pueda preparar un documento CRP donde se refleje el contenido de este non-paper de Brasil, de esta manera tendremos un documento de base que nos sirva para nuestro trabajo entre períodos de sesiones y también durante la próxima reunión.

EI PRESIDENTE: Colombia.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia): Gracias, Señor Presidente, para respaldar los puntos planteados por China y Canadá.

EI PRESIDENTE: Gracias a Colombia. Básicamente hay dos sugerencias de la delegación de

Canadá. La primera, llevar algunas precisiones sobre los capítulos (ella mencionó el 4 y el 2), en el documento que se menciona en el párrafo 45. Y lo otro es transformar el non-paper en un CRP.

Brasil tiene la palabra.

Sr. A. TENÓRIO MURÃO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Solamente para señalar que Brasil se sentiría cómodo con ambas posibilidades, dejarlo como non-paper o convirtiéndolo en un CRP, si es que esto fuese posible a estas alturas de la reunión. No estamos seguros de que la Secretaría lo pueda hacer. Tampoco sabemos si esto daría lugar o permitiría cambios editoriales o permitiría ediciones que sean más concordantes con un CRP. En todo caso, cualquiera de las dos cosas nos parece bien.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, mi delegación no tiene ninguna objeción a que se reproduzca este documento como un documento de conferencia, pero hay un par de asuntos prácticos, primero que el non-paper había sido un tema de algunas consultas oficiosas y que se habían hecho ciertos comentarios que tendrían que incorporarse en la próxima versión del non-paper. Según yo entiendo y en base a las discusiones que tuvimos el otro día, vamos a tomar estos comentarios, se va a revisar el non-paper y luego será distribuido junto con el CRP.3 antes de que se celebre la próxima reunión de la Comisión para que los delegados puedan examinarlo.

Incluso si nosotros publicásemos este non-paper como un CRP tendría que hacerse en las próximas dos horas para que los delegados puedan llevárselo consigo, porque, según entiendo, los CRP no se distribuyen generalmente como sí ocurre con los documentos L y los informes de la Comisión.

Así que, desde el punto de vista práctico, por razones prácticas, no tendríamos este non-paper en formato CRP a menos que se publique antes de que partamos de aquí. De lo contrario se publicaría como CRP pero no se repartiría a las misiones sino hasta la próxima oportunidad. Ahora, la Secretaría me podrá corregir si es que me equivoque en mi percepción.

EI PRESIDENTE: Brasil tiene la palabra.

Sr. A. TENÓRIO MURÃO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: La delegación de los Estados Unidos está planteando otro asunto más, y es que este non-paper, si bien entendemos que podría resultar conveniente que quedase registrado en la historia de la Comisión que nosotros presentamos este non-paper, que este non-paper está un poco obsoleto, por así llamarlo, en el sentido que ya hemos debatido los puntos y ya hemos

visto que hay muchos cambios que se tienen que hacer a la estructura y a la redacción de este non-paper, y son cosas que se deben tomar en cuenta.

El PRESIDENTE: Canadá tiene la palabra.

Sra. A. M. LAN PHAN (Canadá) [*interpretación del francés*]: Muchas gracias a los distinguidos delegados por sus comentarios. Entendemos perfectamente los problemas de limitación de tiempo y los problemas de orden logístico. Lo que propondríamos sería indicar claramente entonces en este informe que hubo un non-paper que fuera presentado ante esta Comisión y que basándose en este non-paper Brasil trabajará para preparar ciertas recomendaciones. Y así sabremos entonces a qué non-paper no estamos refiriendo. Entonces no sería un CRP pero por lo menos creo que se debería colocar algo en un párrafo indicándolo.

El PRESIDENTE: Justo me permito decirle a la distinguida delegada de Canadá que muchas veces estos informes son leídos por gente que no está familiarizada con nuestro vocabulario de non-paper. Cuando se dice en un párrafo que existe un “no-papel” es difícil de entender. Yo iría más por un documento o una propuesta escrita, no sé, voy a preguntar a la Secretaría y a Brasil después si estaría de acuerdo con esto.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Dos puntos, primero sobre la situación de los documentos de conferencia, los CRP. Éstos son documentos durante el período de sesiones, es decir, son documentos que solamente se distribuyen cuando se celebra un período de sesiones.

Con respecto al segundo punto, cómo dejar reflejado este non-paper de Brasil, vamos a consultar con la sección editorial, así que dentro de poco les traeremos respuestas.

El PRESIDENTE: Yo creo que es clarísimo. La Secretaría volvería con una respuesta dependiendo de lo que diga la parte editorial. Entonces, ¿podemos aprobar el párrafo 45 en el entendido de que naturalmente la Secretaría tratará de acomodar esa necesidad en el párrafo? Si así es el caso, *queda aprobado el párrafo 45*.

Someto a su aprobación el documento en su totalidad. *Aprobado el documento A/AC.105/L.275/Add.2*.

Documento A/AC.105/L.275/Add.3

El PRESIDENTE: Relativo a las Recomendaciones y El espacio y la sociedad.

Párrafo 1. *Aprobado el párrafo 1.*

Párrafo 2. Japón tiene la palabra.

Sr. K. MIYAZAKI (Japón) [*interpretación del inglés*]: Japón hizo una presentación bajo este tema del orden del día y quisiéramos que quedase reflejado. Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a Japón. Se incluirá también a Japón en la lista de los Estados que hicieron presentaciones. *Aprobado el párrafo 2.*

Párrafo 3. Por favor, miren muy bien si están todos los Estados y las ponencias.

Japón tiene la palabra.

Sr. K. MIYAZAKI (Japón) [*interpretación del inglés*]: Con respecto a la letra d), “Presentación de un instrumento para la enseñanza sobre el espacio”, no tengo el título correcto aquí, así que quisiera que se verificara para que se refleje correctamente.

El PRESIDENTE: Sí, confiamos plenamente, distinguido delegado de Japón, que la Secretaría hará las correcciones ajustadas al título de la presentación que hizo Japón. Si no hay ninguna observación adicional, queda *aprobado el párrafo 3*.

Párrafo 4. *Aprobado el párrafo 4.*

Párrafo 5. *Aprobado el párrafo 5.*

Párrafo 6. *Aprobado el párrafo 6.*

Párrafo 7. *Aprobado el párrafo 7.*

Párrafo 8. *Aprobado el párrafo 8.*

Párrafo 9. *Aprobado el párrafo 9.*

Párrafo 10. Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, en la primera línea del párrafo 10 creo que falta algo. Dice: “La Comisión observó que los datos obtenidos desde el espacio ultraterrestre ...”. Me parece que no está completa esta oración. Creo que la Secretaría podría corregirlo.

El PRESIDENTE: Para contestar al delegado de Nigeria ¿lo quiere hacer la Secretaría ahora o seguimos? La Secretaría quisiera, y yo también, que usted nos propusiera algo.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: La Secretaría lo podrá hacer luego, no hay problema, no es nada demasiado fundamental, pero falta algo.

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 10.*

Párrafo 11. *Aprobado el párrafo 11.*

Párrafo 12. *Aprobado el párrafo 12.*

Párrafo 13. *Aprobado el párrafo 13.*

Párrafo 14. *Aprobado el párrafo 14.*

Párrafo 15. *Aprobado el párrafo 15.*

Párrafo 16. *Aprobado el párrafo 16.*

Párrafo 17. *Aprobado el párrafo 17.*

Párrafo 18. *Aprobado el párrafo 18.*

Párrafo 19. *Aprobado el párrafo 19.*

Párrafo 20. *Aprobado el párrafo 20.*

Párrafo 21. *Aprobado el párrafo 21.*

Párrafo 22. *Aprobado el párrafo 22.*

Párrafo 23. *Aprobado el párrafo 23.*

Párrafo 24. *Aprobado el párrafo 24.*

Párrafo 25. *Aprobado el párrafo 25.*

Párrafo 26. *Aprobado el párrafo 26.*

Párrafo 27. *Aprobado el párrafo 27.*

Párrafo 28. *Aprobado el párrafo 28.*

Párrafo 29. *Aprobado el párrafo 29.*

Párrafo 30. La Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) *[interpretación del inglés]*: Ésta es solamente una omisión de la Secretaría. En el párrafo 30, al final, se incluiría que también hicieron declaraciones los observadores de las organizaciones de operaciones espaciales de Asia y el Pacífico y la IAASS (Asociación Internacional para el fomento de la seguridad espacial)

El PRESIDENTE: Con estas adiciones, queda *aprobado el párrafo 30.*

Párrafo 31. *Aprobado el párrafo 31.*

Párrafo 32. *Aprobado el párrafo 32.*

Párrafo 33. *Aprobado el párrafo 33.*

Párrafo 34. China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) *[interpretación del inglés]*: Muy brevemente, una cuestión de índole técnica. Quiero que la Secretaría verifique si en la tercera línea “a correspondencia conexas y los estatutos de esa organización intergubernamental”. ¿Se debería decir estatutos, o cómo se llama normalmente cuando se habla de esto en referencia a los organismos intergubernamentales?

El PRESIDENTE: La Secretaría, por favor, ¿hay algo en especial? Muy bien, entonces, *aprobado el párrafo 34.*

Párrafo 35. Venezuela tiene la palabra.

Sr. R. NAVARRO (Venezuela): Queríamos anexas al final del párrafo 35 lo siguiente:

“Por lo que acordó posponer la decisión hasta el próximo período de sesiones en vista de que la solicitud no fue entregada con suficiente antelación.”

El PRESIDENTE: Gracias, Venezuela. Si me permite, yo recuerdo muy bien que fue la delegada de Suiza la que argumentó sobre esta solicitud, entonces le pido a la delegada de Suiza las razones por las cuales ella solicitó que se pospusiera, ¿cuáles fueron en esencia esas razones?

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) *[interpretación del inglés]*: Señor Presidente, discúlpeme, no estaba prestando atención. ¿Estábamos hablando sobre el párrafo 35 o me equivoco?

El PRESIDENTE: No se equivoca, estábamos hablando sobre el párrafo 35.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) *[interpretación del inglés]*: Me parece que, en referencia a lo que dijera mi delegación sobre este punto, esto aparece plasmado más adelante en otro párrafo, creo que el párrafo 41.

El PRESIDENTE: Excúseme, pero no fue así. En el párrafo 41 lo que estamos haciendo es una aproximación de carácter general, del debate en general. Pero la observación de Venezuela es una observación específica sobre una solicitud específica en la cual usted específicamente se pronunció. Tenía que ver, si no recuerdo mal, con el estatus de la ESA, algo tenía que ver, que había una duplicidad.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) *[interpretación del inglés]*: Entiendo que el párrafo 41 es más general y se refiere a todas las solicitudes para el estatus de observador permanente, mientras que en el párrafo 35 solamente se hace referencia a la Asociación Internacional para el Fomento de la Seguridad Espacial, así que quizá no haya escuchado bien lo dicho por la delegación de Venezuela, pero, según

entiendo, ustedes lo que deseaban era que se mencionara la solicitud particular de esa asociación, ¿es lo que se ha dicho antes?

Entonces, lo que sí se podría decir, lo que esta delegación dijo, fue que la dirección de contacto de esta asociación no aparecía en la carta de la Asociación que fue presentada y que se añadió a la correspondencia y que la única dirección de contacto que encontrábamos la veíamos en la firma de la carta que se había dirigido a la Directora de la OOSA donde aparecía esta solicitud y que esta dirección de contacto era una dirección de un centro técnico de la Agencia Espacial Europea y que por esta razón Suiza, que es miembro de la Agencia Espacial Europea, y deseaba aclarar con esta Agencia Espacial Europea cuál era la relación entre esta Asociación y la Agencia Espacial Europea antes de nosotros tomar algún tipo de decisión sobre si aceptar o no a esta Asociación como observadora.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias, distinguida delegada de Suiza, como usted imaginará no podemos colocar todo eso, pero la Secretaría va a hacer un resumen que se adicionaría a la propuesta venezolana, que fue muy clara en el sentido de posponer, por la razón que ellos indicaron, y adicionalmente lo que usted ha mencionado, pero de una forma muy sintetizada, porque si no tendríamos un espacio muy grande dentro del informe.

Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Recogiendo lo dicho por el delegado de Venezuela, creo que necesitamos completar la última oración diciendo algo así como “sin embargo, la decisión se tuvo que posponer a la espera de información adicional”.

Éste sería el sentido de lo dicho por la colega de Suiza, eso es lo que nos decía la delegación suiza. Tenemos que concluir y explicar el por qué no se tomó esa decisión.

EL PRESIDENTE: Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, yo recuerdo lo siguiente, no es que esta organización no haya cumplido un plazo dado, porque no habíamos fijado uno, eran más bien otras cuestiones, preguntas a las que había que responder.

Mi sugerencia sería terminar la oración como sigue: “se convino aplazar esta solicitud hasta el próximo período de sesiones de esta Comisión teniendo en cuenta la necesidad de contar con más información” o palabras que expresen lo mismo.

EL PRESIDENTE: ¿Suiza estaría de acuerdo con la propuesta de los Estados Unidos?

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) [*interpretación del inglés*]: Sí, estamos de acuerdo. Muchas gracias a Estados Unidos y a usted también, Señor Presidente.

EL PRESIDENTE: Venezuela tiene la palabra.

Sr. R. BECERRA (Venezuela): Señor Presidente, estamos claro en eso, pero para ser coherentes con el párrafo 30, se estableció o se agregó que intervinieran dos observadores, y se habló del observador intergubernamental que sí se ha aprobado, pero no se puede colocar que este representante es un observador, porque aún no se le ha dado el estatus de observador, por lo que hay que modificar entonces que, efectivamente, habló como observador la Comisión intergubernamental y un representante de esta institución. Entonces sí queda claro lo que acabo de decir. Si me lo permiten puedo explicarme mejor.

Si mal no recuerdo, en el párrafo 30 se pidió agregar que, adicionalmente, también habían intervenido los observadores. Si somos coherentes, solamente el observador que habló fue la Comisión intergubernamental, que se le dio, y se aprobó acá, la condición de observador, pero este organismo intergubernamental hizo una presentación, pero no se le puede llamar observador porque no ha sido todavía aceptado como observador permanente ante la Comisión. Es para ser coherentes, es lo que trato de decir.

EL PRESIDENTE: Ya entiendo su punto de vista, no se le puede dar el título antes de que lo tenga. ¿Qué dice la Secretaría sobre eso?

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Es en un lugar así donde realmente somos quisquillosos. Ambos son observadores porque recibieron condición observadora para este período de sesiones de la Comisión. La diferencia es que después acordamos darle condición permanente de observador para uno de los observadores pero no para la otra. Eso no significa que la otra organización no pueda volver el año que viene pidiendo ser observador temporario para ese período de sesiones.

Entonces, el párrafo 30, cuando se refiere a ambos como observadores, no impide el hecho de que posteriormente hayamos tomado una decisión para que uno sea permanente y el otro no.

Como recordarán, al principio de cada uno de los períodos de sesiones, les concedemos a los Estados miembros y a otras organizaciones condición de observadores para este período de sesiones, sin

perjuicio de que haya una decisión en el futuro acerca de que reciban condición de observadores permanentes, si me expreso claramente.

El PRESIDENTE: Venezuela.

Sr. R. BECERRA (Venezuela): Creo que tiene razón, discúlpeme. No queremos ser quisquillosos, pensé que debíamos ser coherentes, pero dada la explicación del delegado de Estados Unidos creo que la coherencia está presente. Gracias.

El PRESIDENTE: Claro, en eso de la coherencia creo que sí tiene razón la observación de Estados Unidos. Muchas gracias a Venezuela de todas maneras, pues su intención era mejorar el texto. Pero entonces sí se puede colocar como observadores, que no prejuzga que uno de ellos haya sido aceptado como observador en calidad permanente.

Entonces con esto, *queda aprobado el párrafo 35.*

Párrafo 36. Austria.

Sr. W. LICHEM (Austria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, un comentario que debiéramos tener en cuenta. Según nuestra perspectiva hay una serie de criterios fundamentalmente diferentes para darle condición de observador a alguien en el sistema del ECOSOC de órganos y subórganos y la COPUOS y no debiera haber ningún aspecto condicional que se vaya desarrollando que de alguna manera tomaría la autoridad de la COPUOS para definir la calidad, el valor de la contribución de observadores en esta Comisión, que son criterios que no se utilizarían en el proceso de toma de decisiones del ECOSOC.

Sólo quería formular esta observación. Debíamos tenerla en cuenta y no debíamos desarrollar un carácter condicional en cuanto a la aprobación del ECOSOC para dar una condición de observador.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Quien acaba de tomar la palabra, el Embajador Lichem, es una persona de extremada experiencia que ha colaborado muchísimo, especialmente cuando se consiguió el sistema de rotación y tiene una experiencia muy amplia en la materia. Creo que ésa es una observación para tenerla en cuenta y que va de par con algunas observaciones que no estaban acorde con esa idea de eventualmente ver qué es lo que sucede con ECOSOC.

Muchas gracias, Señor Embajador, estoy seguro que será muy apreciada por las delegaciones su observación.

Vuelvo al párrafo 36. *Aprobado el párrafo 36.*

Párrafo 37. China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Muy brevemente, en el segundo renglón en lugar de “que figuraba información sobre” sería “que figuraba información respecto de”.

El PRESIDENTE: Con esa observación el párrafo 37 *queda aprobado el párrafo 37*

Párrafo 38. *Aprobado el párrafo 38.*

Párrafo 39. Libia tiene la palabra.

Sr. E. H. M. GASHUT (Jamahiriya Árabe Libia) [*interpretación del árabe*]: Hay un error en el texto en árabe en el párrafo 39. Dice algo diferente en lugar del ECOSOC. Esto corresponde únicamente al texto en árabe, dice Centro y debiera ser Consejo.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al delegado de Libia por su aporte positivo al texto en el idioma árabe. Con esa modificación, *aprobado el párrafo 39.*

Párrafo 40. *Aprobado el párrafo 40.*

Párrafo 41. República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: De hecho, yo había pedido la palabra antes de que usted dijera que habíamos terminado con el párrafo 39. Yo no comprendo el párrafo 39, porque si pienso en la lista de organizaciones no gubernamentales, sólo se indica en relación con otras organizaciones no gubernamentales que habían tenido condición consultiva que habían recibido anteriormente, como por ejemplo, la Asociación de Derecho Internacional que había recibido esta condición, la Academia Internacional de Astronáutica, etc. No sé por qué no es algo que puedan pedir otras organizaciones no gubernamentales. ¿No me comprende?

El PRESIDENTE: Creo que si nos hace una propuesta del texto podríamos quizá captar mejor su idea. Le entendimos que usted no le encuentra mucho sentido al párrafo y la pregunta que tiene la Presidencia es si tendría algún texto alternativo para hacerlo entendible.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, no puedo porque no comprendo el fondo de este requisito, entonces tampoco puedo sugerir una mejora del texto porque yo no veo ningún motivo para que exista este requisito.

El PRESIDENTE: Está claro que si no encuentra sentido no lo puede mejorar. Tenemos unas delegaciones que han pedido la palabra. Colombia.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, tiene un fondo. Yo no

creo que debiéramos cambiarlo todo como cuestión de orden, porque muchas delegaciones han tratado de plantear nuevos asuntos que no existían o de quitar cosas que tampoco estaban. No sé, como cuestión de disciplina, es una opinión expresada por algunas delegaciones ¿por qué habría que limitar esto? Es una opinión y toda opinión debe respetarse.

El PRESIDENTE: Gracias a Colombia. Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Pedí la palabra con respecto al párrafo 40. En todo caso, es una opinión. Si no se puede entender incumbe a los que expresaron esta opinión, uno, dos o tres, es un problema de comunicación, la teoría de la comunicación, no podemos tocarlo, aunque no se entienda. Incumbe a los demás aclarar lo que es inteligible o lo que no lo es. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: La verdad es que los informes, en principio, deben entenderse, es como un principio de base, en su integralidad y todo es susceptible de mejorarse. Pero ése fue un debate muy ácido, muy activo, muy fuerte. Le pregunto a la Secretaría si ellos tienen algo que adicionar.

La Secretaría tampoco. Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HOGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, defendiendo la opinión que expresó mi delegación, tal vez haya estado demasiado tiempo en esta Comisión, porque esto tiene perfecto sentido. Hay dos aspectos cuando no se entiende: a) si hay incoherencia o el párrafo no lo es; y b) uno no entiende la posición que asumió una delegación dada, y es el último caso aquí. Eso está clarísimo. Con muchísimo gusto expresaría de nuevo por qué mi delegación y otras asumieron la opinión de que era anacrónico, a nuestro juicio, pedirle a ONG que querían ser observadoras ante la COPUOS pasar por el proceso del ECOSOC si este proceso del ECOSOC no se mueve rápidamente y a raíz de eso no pudiera ser observador ante la Comisión esa ONG. Eso fue lo que quise decir, creo que está claro y es lo que debiéramos ver el año que viene, esta condición consultiva del ECOSOC, ¿qué es lo que hace? ¿Es un obstáculo? ¿Se usa como excusa para no permitir a algunas ONG que participen en nuestro trabajo? De eso se trataba. Gracias.

El PRESIDENTE: Creo que ya le encontramos una clara paternidad al párrafo y un entendimiento clarísimo, de forma tal que, de parte de la Presidencia y de parte de la Secretaría no hay nada que adjuntar. Le pido al Profesor Kopal entonces que si le parece que lo aceptemos en estas condiciones que se han expresado.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: : Disculpeme Señor Presidente, yo no había

comprendido la interpretación de su respuesta, ¿El intérprete puede repetir su respuesta?

El PRESIDENTE: ¿Podemos entonces aprobar el párrafo 39 tal cual?

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Ésa fue su última oración, pero lo que dijo antes de eso. La penúltima oración no se interpretó bien.

El PRESIDENTE: Estaba diciendo que ya tenemos una delegación que ha expresado claramente que este párrafo, el párrafo que nos están presentando, sí tiene sentido para esa delegación. Eso es lo que estaba planteando, y le estoy preguntando si podemos aprobar el párrafo.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Si lo desea así,

El PRESIDENTE: Queda aprobado entonces el párrafo 39.

Continuamos con el párrafo 41. Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, para añadir nada más. En la última oración, después de “pruebas claras”, “representatividad y recursos económicos claros” y luego “pruebas claras....”.

El PRESIDENTE: ¿Hay alguna objeción a esta adición por parte de Grecia? Austria tiene la palabra.

Sr. W. LICHEM (Austria) [*interpretación del inglés*]: Muy rápidamente, yo no sé que este criterio se aplique para el proceso de admisión en el sistema del ECOSOC. En segundo lugar, la disponibilidad de recursos financieros no es pertinente respecto de una potencial contribución que podría hacerse a la labor de la COPUOS. En ese sentido, si reúne los requisitos para hacer una contribución, yo no creo que sea necesario que sean ricos.

El PRESIDENTE: Les advierto que no voy a reabrir el debate sobre este tema. Tiene la palabra Colombia.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: En aras del tiempo no deberíamos abrir este debate, pero sí estoy de acuerdo con el Embajador Lichem. No somos nosotros una institución de control financiero. La Comisión como tal no es un órgano que debiera examinar los bolsillos de cada uno. Creo que la Secretaría está trabajando bien. Si cambiamos los criterios según la propuesta del Presidente de crear un grupo que filtre, si se quiere, el que se sumen algunas ONG, deberíamos centrar el debate sobre eso, formamos un grupo y controlamos lo que sea en ese

grupo, pero no se trata de crear más criterios. El mundo cambia. Hace 40 ó 50 años no había acceso para la sociedad civil, ahora sí existe. ¿Renunciamos a ello solamente por la opinión de algunos Estados? No creo. En cuanto a la creación de ese grupo, voy a trabajar sobre eso si las demás delegaciones así lo desean.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a Colombia. Perfecto. Entonces, como estaba antes, *aprobado el párrafo 41.*

Párrafo 42. China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: En el segundo renglón China propone que en vez de “observador consultivo” que se diga permanente. Creo que estamos hablando observadores permanentes, y al final que se añada “ante la Comisión”, dejando en claro que estamos hablando de una condición de observador permanente ante la Comisión y no consultivo, porque no existe ante el ECOSOC.

El PRESIDENTE: Sobre ese punto la Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: En el párrafo 42 la Secretaría entendió, cuando se dijo esto, que se trataba de pedir asesoramiento del ECOSOC sobre sus criterios para la condición de observador consultivo para las ONG, es así como lo entendimos nosotros.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Discúlpeme por volver a pedir la palabra. En realidad no hay observador consultivo. Las ONG tampoco tienen condición, no son observadores, ése es el problema. Yo creo que no se trata del ECOSOC sino de los criterios para la COPUOS.

El PRESIDENTE: Muy bien, ¿puede darnos la propuesta de cómo quedaría su sugerencia en el texto?

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Voy a dar lectura al párrafo 42:

“Algunas delegaciones opinaron que era importante obtener orientación del Consejo Económico y Social, en cuanto a los criterios para el otorgamiento de la condición de observador permanente a las organizaciones no gubernamentales ante la Comisión.”.

El PRESIDENTE: Creo que está clara la observación de China. ¿Hay alguna objeción sobre esto? Si no es el caso, queda *aprobado el párrafo 42.*

Párrafo 43. *Aprobado el párrafo 43.*

Párrafo 44. China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: En cuanto al párrafo 44 al final, China propone que se añada “a las organizaciones no gubernamentales”.

El PRESIDENTE: Muy bien, con esta adición, queda *aprobado el párrafo 44.*

Párrafo 45. *Aprobado el párrafo 45.*

Párrafo 46. *Aprobado el párrafo 46.*

Párrafo 47. *Aprobado el párrafo 47.*

Párrafo 48. *Aprobado el párrafo 48.*

En el documento Add.3 nos quedaba pendiente el párrafo 10. Ahí Nigeria había hecho algunas sugerencias, así que pregunto a Nigeria si ya tiene alguna propuesta.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Yo creo que acordamos que la Secretaría iba a darnos algo sobre eso y vamos a aceptar lo que nos dé la Secretaría. Gracias.

El PRESIDENTE: Muy bien, entonces la Secretaría va a redactar algo y lo vamos proponer posteriormente, entonces no podemos todavía aprobar el párrafo 10, tenemos que esperar un tiempo.

Pero sí quisiéramos que nos ayudara, Sr. Abiodun, ¿puede ayudar a la Secretaría?

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, este párrafo no debiera ser objeto de más trabajo. Cuando derivamos datos del espacio ultraterrestre y después hablamos de la teleobservación ¿estamos hablando de datos del entorno del espacio ultraterrestre? ¿o estamos hablando del entorno del espacio ultraterrestre? Yo no quisiera que nos adentremos en tanto detalle, pero seguramente la Secretaría sabe lo suficiente como para que comprenda a qué me refiero.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: La Secretaría propone lo siguiente para el párrafo 10: “La Comisión observó que los datos basados en el espacio y los servicios...”.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por el esfuerzo. Si no hay ninguna objeción podemos aprobar el párrafo. *Aprobado el párrafo 10.*

Ahora le doy la palabra a la Secretaría con una adición relativa a unas observaciones que hicimos anteriormente. Tiene usted la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: En esta sección

que acabamos de concluir con el título “Otros asuntos”, tomando en consideración la decisión que se tomara esta mañana de que la Comisión en su reunión del año 2010 debería examinar las posibles actividades de los donantes, que ha sido incluido como un subtema bajo “Otros asuntos” ya durante varios años, y también tomando en consideración la decisión que tomara la Comisión esta mañana en el sentido de que la Secretaría debería presentar algún texto donde se refleje la necesidad de que el G15 se ocupe de examinar el equilibrio entre las declaraciones, deliberaciones y el trabajo de fondo sustancial, la Secretaría, en vista de todo esto, ha tratado de llegar a una solución y propondríamos entonces que se inserte una nueva subsección con numeración 4 que diría “Papel futuro y actividades de la Comisión”. Esto sería el párrafo 49 y voy a dar lectura al párrafo que estamos proponiendo:

“La Comisión, solicitó al Grupo de los 15, que examine cómo optimizar el tiempo de la Comisión y sus órganos subsidiarios tomando en consideración la necesidad de llegar a un equilibrio entre el valor que se da a las presentaciones técnicas, por un lado, y la necesidad de contar con suficiente tiempo a fin de examinar a fondo los asuntos que se examinan en esta Comisión y sus órganos subsidiarios.”

Y luego tendríamos un párrafo 50 después de éste que les acabo de leer:

“La Comisión convino en examinar el tema ‘Papel y actividades futuras de la Comisión’ en su 53° período de sesiones en el 2010.”

El PRESIDENTE: Muchas gracias a la Secretaría, de verdad les agradecemos todo el esfuerzo que han hecho por redactar este párrafo, que refleja una preocupación constante que se recogió durante los debates.

Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera añadir “optimización, racionalización y utilización”. Porque ayer yo hice referencia a la racionalización del trabajo. Pero le doy las gracias a la Secretaría por sus esfuerzos.

El PRESIDENTE: Colombia tiene la palabra.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Secretaría por un trabajo muy bien realizado en estos dos documentos que acaba de presentar esta propuesta. No soy angloparlante, pero yo diría “optimización del uso del tiempo”, yo no creo que uno pueda optimizar el tiempo, pero sí el uso del mismo. No soy experto en inglés, los angloparlantes me podrán corregir si es necesario. Yo creo que la propuesta y la fuente de esa

propuesta nos pone algo claramente en evidencia y es que COPUOS está creciendo, las actividades espaciales también y por lo tanto debemos encarar nuevos desafíos para COPUOS. Su naturaleza original como Comisión en algún momento en el futuro tendrá que ser elevado para convertirse en un programa de las Naciones Unidas o una organización.

No puedo pronosticar lo que va a ocurrir en el futuro, pero yo imagino que esto podría ocurrir y creo que las inquietudes que sirvieron de inspiración para esta propuesta nos hacen ver que son muchos más los actores y muchas más las presentaciones que tendremos en el futuro, así que lo que tenemos que optimizar no es solamente el uso del tiempo en este foro en particular, en esta sala donde nos encontramos, sino que también tendremos que organizar algunos eventos que se lleven a cabo al mismo tiempo que estamos reunidos y que cuenten con nuestra presencia también. No sé si se podrá añadir algo así, quizá no sea necesario, pero sí que se tome en consideración esta idea.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a Colombia por la observación que acaba de hacernos sobre la optimización y racionalización del uso del tiempo. Creo que es muy pertinente.

Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Como bien debe usted saber, mi delegación planteó este asunto durante este período de sesiones de la Comisión y ya hemos hecho alusión a este asunto como un problema que parece ser recurrente, y por lo tanto queremos dejar claro que nos sentimos muy satisfechos por este texto que nos presenta la Secretaría y nos sentimos además confiados que con el gran talento que tenemos en la Secretaría y en el Grupo de los 15 se podrá encontrar una solución idónea para este problema.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por su observación. No hay ningún comentario adicional. Entonces, someto a su aprobación el documento A/AC.105/L.275/Add.3.

Tiene la palabra la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, tengo una petición modesta, que al final de cada informe de la Comisión solía siempre aparecer el programa de trabajo para la Comisión y sus órganos subsidiarios, indicando el lugar y fecha de los próximos períodos de sesiones, pero en este caso no he encontrado esta información en los distintos adendum. ¿Me podría indicar dónde puedo encontrar esta información?

El PRESIDENTE: Yo me pregunto lo mismo, entonces voy a pasarle a la Secretaría la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Es exactamente lo que iba a decir la Secretaría en este momento, pero es muy bueno que nos lo hayan recordado.

Las delegaciones han sido testigos de algo que quizá haya sido un poco trágico pero fue bastante divertido en realidad, por primera vez, la Secretaría ha omitido una sección del informe. Eso es un hecho, debería haberse incluido y se incluirá una sección que dirá lo siguiente: “Programa de trabajo de la Comisión y sus órganos subsidiarios”. Allí se va a insertar un párrafo que dirá lo siguiente:

“La Comisión convino sobre el siguiente programa tentativo para su período de sesiones y los períodos de sesiones de sus Subcomisiones en el año 2010:

- Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos: del 8 al 19 de febrero de 2010 (Viena);
- Subcomisión de Asuntos Jurídicos: del 22 de marzo al 1º de abril de 2010 (Viena);
- Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos: del 9 al 18 de junio de 2010 (Viena).”

Gracias, Señor Presidente. Una vez más quiero pedirles disculpas por haber cometido esta omisión.

El PRESIDENTE: Estados Unidos me pidió la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Yo iba a decir lo mismo que dijera el delegado de la República Checa. Sólo me queda decir que las grandes mentes piensan por el mismo camino.

El PRESIDENTE: ¿Encontramos a una que piensa por el mismo camino o por otro camino? Tiene la palabra Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Con respecto a la duración de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, se ha reducido la duración normal y esto es algo a lo cual nos oponemos. ¿Quién decidió esto, quién lo propuso sin ningún tipo de consultas, sin que se nos preguntara? Esto es inaceptable.

Voy a ver mi calendario. De lo contrario sería un “golpe de Estado”. Lo digo muy en serio, porque durante el último período de sesiones alguien había pedido que se redujera, así que se trata de un “golpe de Estado”. No me parece que esto sea una decisión razonable. Gracias.

El PRESIDENTE: Le pido al delegado de Grecia que se calme. Entendemos muy bien su preocupación. Pregunto a la Secretaría por qué esas fechas, ¿de dónde vienen esas fechas? ¿Fue una decisión de la

Subcomisión de Asuntos Jurídicos? Yo no estoy al tanto de que se haya tomado una decisión sobre la reducción del tiempo, en ningún momento se tomó esa decisión ¿o ha sido un error de la Secretaría?

Esto es una cuestión delicada, le voy a pedir a la Dra. Mazlan Othman que nos ilustre sobre este tema.

Sra. M. OTHMAN (Directora de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, distinguidos delegados, estamos a la búsqueda de algunos detalles, y estamos a la espera de que nos lleguen.

El PRESIDENTE: Un punto de orden de Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, lamento esto, pero hace por lo menos cinco o seis años que he estado diciendo que Grecia, junto con todos los otros países ortodoxos, no aceptaría que durante la Semana Santa, durante la cuaresma, se celebren sesiones o reuniones. Yo hice una concesión hace dos años, pero no lo volveré a hacer. La Semana Santa es el 4 de abril. Nosotros no estamos obligados a estar aquí durante la Semana Santa y todos los países ortodoxos estamos de acuerdo. Respetamos todas las creencias, todas las religiones, pero no podemos continuar de esta manera. Incluso este período de sesiones se celebró el día lunes de esta semana. Ustedes se habrán sentido sorprendidos porque yo no estuve presente, pero era el día de Pentecostés. De una vez y por todas es necesario que pongamos fin a esta situación.

Señor Presidente, muchas gracias y, por favor, discúlpeme usted realmente, de corazón, por el tono de mi voz al expresar esto.

El PRESIDENTE: Gracias. Esto es un asunto delicado, porque se ha reducido el tiempo a la mitad.

El delegado de la República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, solamente quería dejar muy claro que yo considero que este período de sesiones más corto, de un día menos como se nos ha propuesto, ha ocurrido debido a que es Viernes Santo el día 2. Es un día de fiesta aquí en Austria.

El PRESIDENTE: La situación no es tan grave como la estamos pensando todos, es solamente de un día según su opinión.

La Secretaría por favor.

Sra. N. RODRIGUES (Asistente del Secretario de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, quisiera darles a ustedes algunas ideas como antecedente a la situación para que pongan en perspectiva los retos que nosotros debemos enfrentar a

la hora de programar nuestras reuniones. Una de las complicaciones que resulta difícil para nosotros como Secretaría, es que tenemos nuevas instalaciones de conferencia en el edificio L y hay ciertos cambios que se tienen que hacer entonces. Pero la situación más crítica que afecta a nuestra capacidad de ofrecerles a ustedes los servicios es lo siguiente, aunque nosotros cambiáramos esa reunión para una semana antes para tener un período más largo, o una semana después de la Semana Santa para tener el período completo de diez días, esto significaría que tendríamos dos reuniones, una en conflicto con la Comisión de Estupefacientes y otra en conflicto con UNCITRAL, lo cual nos trae problemas en cuanto a la capacidad de UNOV de ofrecernos servicios de interpretación para ustedes. No tenemos los recursos financieros ni la capacidad de cubrir dos equipos de intérpretes para estas reuniones si se hacen de forma simultánea.

El PRESIDENTE: Gracias a la Secretaría por la explicación. Colombia tiene la palabra.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias Señor Presidente, y gracias al distinguido colega de Grecia, quien nos ha señalado justamente esta situación.

Creo que es inaceptable que se le dedique tan poco tiempo a nuestras deliberaciones, ya que no existe un comité de representantes permanentes aquí, nos reunimos solamente una vez por año para estudiar cada uno de los temas, no como en otras agencias y organismos donde se reúnen constantemente cada mes o cada dos meses. Es por esto que en anteriores oportunidades hemos hecho otras propuestas.

Ahora, respetando también el programa religioso de algunas de las delegaciones, mi delegación no tendría ningún tipo de objeción en que se pospongan las fechas, considerando también lo dicho por la distinguida colega de la Secretaría, que se posponga o se adelante, pero no se puede reducir el tiempo. Gracias.

El PRESIDENTE: Gracias a Colombia. ¿Alguna otra delegación? Brasil tiene la palabra.

Sr. A. TENÓRIO MURÃO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Considerando los comentarios hechos por la Secretaría y también las observaciones del representante de la República Checa sobre esta cuestión del Viernes Santo, mi delegación estaría dispuesta a aceptar la reducción de un día en la reunión si hubiese una observación en el Informe indicando que esto no quiere decir una reducción del tiempo de reunión en las reuniones futuras, sin perjuicio de lo que ocurra en el futuro.

El PRESIDENTE: Gracias a Brasil. Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: En primer lugar, no me siento complacido por las explicaciones de la Secretaría. Lo que estoy pidiendo, yo no podría aceptar la solución salomónica de nuestro amigo de Brasil. El período de sesiones puede llevarse a cabo entre el 8 y 19 de marzo o si no a partir del día 6 de abril hasta el 16 de abril, pero no durante la Semana Santa. La Semana Santa comienza el día domingo.

Del 8 al 19 de marzo y las segundas fechas serían del 6 al 16, es decir, del segundo día después de Pascua, que es el 4 de abril. O sea, que nosotros podríamos comenzar el día 6. Lo dejo en sus manos, pero yo no puedo aceptar que tengamos un período de sesiones durante la Semana Santa y de una vez y por todas se lo digo. Desde hace 15 años estoy hablando de esto y yo creo que ya está bien.

Sr. S. CAMACHO (México): Una situación que la Secretaría siempre enfrenta, es que no es posible, dentro de los recursos existentes, dar servicio a dos sesiones simultáneas y al mismo tiempo los Estados le piden a la Secretaría que no gaste más. Acá se podría cambiar si hubiera contribuciones voluntarias para cubrir esa semana a otro equipo de interpretación. Ésa es una de las cosas que habría que ver, si un Estado o un observador hicieran una contribución voluntaria, sería una forma. Pero también habría que ver si la sala está disponible. Puede ser que no esté disponible porque la Comisión no es el único grupo que se está reuniendo, hay otros acá en Viena.

Para mi delegación, la solución que sugiere nuestro colega de Brasil podría ser y buscar el próximo año que no coincida con la Semana Santa, que quede corrida hacia alguno de los dos lados.

El PRESIDENTE: Me pidió la palabra Nigeria.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. El distinguido delegado de México nos ha dicho algo que refleja la necesidad de entender cómo funciona Naciones Unidas. La mayoría de nosotros quizá no lo entendamos. El hecho es, como lo ha presentado la Secretaría, que hay muchas reuniones que están compitiendo con la nuestra. Es comprensible puesto que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos se reúne solamente una vez al año debería requerir un tipo de tratamiento preferencial, pero este asunto no había surgido hasta ahora y no estoy seguro de que la Secretaría esté en condiciones de resolver esa situación ahora consultando con los servicios de conferencia en este momento. Así que, o aceptamos la sugerencia de Brasil o podríamos pedir a la Secretaría, sin ponernos de acuerdo sobre nada en este momento, le pedimos a la Secretaría que busque otra solución que no acarree ningún tipo de gastos adicionales pero que le permita a

la Subcomisión de Asuntos Jurídicos celebrar su reunión por dos semanas. Pero esta decisión no se podrá tomar hoy.

Una tercera alternativa sería que aquellos que deseen que la reunión dure diez días, y que estén en conflicto con las otras reuniones programadas de Naciones Unidas, que estén dispuestos a financiar la interpretación. No sé si al salir de aquí me van a sacar por haber dicho esto, pero ésta es la realidad. Vamos a ser pragmáticos. Ésa es la situación. Vamos a ponernos de acuerdo. Vamos a entender que la Secretaría no nos podrá resolver el problema hoy y lo que nos dice Brasil me parece que es por ahora la mejor alternativa.

EI PRESIDENTE: Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, éste ha sido efectivamente un problema recurrente desde hace varios años. En un año tenemos dos semanas, en otro año hay una reducción de un día debido al día festivo del Viernes Santo, pero esto no quiere decir que al año siguiente podamos tener una extensión más amplia.

El problema que enfrentamos ahora es que tenemos que aprobar el informe y si no nos ponemos de acuerdo sobre las fechas el informe no podrá ser aprobado y no tenemos nada para presentar a la Asamblea General, porque es imposible que podamos llegar ahora a una formulación que nos permita concluir nuestro trabajo y dejarle en manos de la Secretaría el encontrar una alternativa aceptable sin volver a convocar a la Comisión.

Yo confío, tengo toda la confianza en la Secretaría, sin embargo esto no quiere decir necesariamente que ellos vayan a llegar a una decisión que complazca a todo el mundo, así que tendremos que enfrentar la realidad, y es que debemos convenir ahora sobre cómo proceder con nuestro trabajo el año próximo o no tendremos informe que pasarle a la Asamblea General y realmente no estoy muy seguro de cómo podremos resolverlo. Gracias.

EI PRESIDENTE: Muchas gracias a los Estados Unidos. Francia tiene la palabra.

Sr. S. GUÉTAZ (Francia) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, más o menos en vista de lo dicho por otras delegaciones, también nosotros respaldamos la propuesta de Brasil. Nos parece que es la más sabia. Tenemos confianza en la Secretaría en cuanto a la disponibilidad de salas de reunión, porque esto es algo sumamente importante. Para esas fechas se estarán celebrando muchas otras conferencias, pero en todo caso yo creo que ya es hora de que nosotros concluyamos y aprobemos el informe.

EI PRESIDENTE: Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: No es aceptable. La última propuesta de alguna manera es una propuesta de chantaje. Los dilemas frente a los cuales se nos coloca es como un chantaje. Yo no acepto este comportamiento. Hace ya diez años, mi amigo de México estaba en el cargo de la Sra. Othman cuando yo planteé el asunto y el problema, diciendo que para la próxima vez yo no iba a aceptar esto. No sé cuántos años atrás, que partió de la Oficina nuestro amigo Sergio y se repite la misma historia. Es una falta de respeto para con por los menos 300 millones de creyentes en todo el mundo.

Nosotros respetamos todas las religiones, pero no lo vamos a hacer más. Si fuera imposible decidir ya mismo, para responderle a mi estimado colega de los Estados Unidos, podemos aprobar el informe, salvo este párrafo, y hacer lo que hacemos hace ya varios años, sesenta o más, en la UIT, por correspondencia.

EI PRESIDENTE: Tiene la palabra Bélgica.

Sra. S. DE CARTIER (Bélgica) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, tal vez, para salir del atolladero, podríamos obtener aclaraciones de la Secretaría acerca de la posibilidad de encontrar otras fechas más adelante o no, cosa que nos podría ayudar si es posible o no para el colega de Grecia. Mi comprensión respecto a las fechas religiosas, pero hay un trabajo que hay que hacer, en las Naciones Unidas hay muchas religiones. Las Naciones Unidas tienen que respetar las fechas, un conjunto de fechas musulmanas, la semana pasada hubo un feriado en Austria, pero no aquí. No es sólo esto, hay otras organizaciones, nosotros debemos trabajar con todos y dentro de las posibilidades de sala.

Sí se pueden combinar las propuestas de Brasil y de México, un compromiso a que no se fije la reunión del año que viene durante la Semana Santa podría llegar a ser una opción como para no quedarnos aquí hasta las 8 y de todos modos tener una fecha para la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

EI PRESIDENTE: La Presidencia tiene la siguiente opinión. Distinguido delegado de Grecia, déjenos reflexionar un poco porque estamos en un problema que tenemos que solucionar ahora.

La Presidencia se va a atrever a proponer algo, teniendo en consideración lo que se ha dicho. En primer lugar, se pide a la Secretaría que planifique de una forma muy metódica y con la suficiente antelación las fechas de nuestras reuniones. No podemos, en el último día, en el último momento, ser notificados de un problema muy complejo. Respetuosamente la Comisión pide eso a la Secretaría.

El segundo punto es que le demos también confianza a la Secretaría, al mismo tiempo que le exigimos le damos confianza, en la medida en que

pueda, en base a la dificultad que ha creado esto, pensar en una alternativa viable, en función de los diferentes criterios que se han presentado aquí.

Aprobamos el informe, que no nos falta nada, sólo ese tema, y le dejamos a la Secretaría que en el término de dos semanas vuelva hacia las diferentes delegaciones con una propuesta clara y que para el año entrante no se presente esta situación.

No sé si están de acuerdo conmigo, pero ésa es la posición de la Presidencia.

México tiene la palabra.

Sr. S. CAMACHO (México): Señor Presidente, nuestra delegación podría seguir la sugerencia que usted ha dicho. Solamente quisiera dejar claro que es posible que la reunión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos vaya a quedar muy cerca o incluso después de la sesión de la Comisión, porque tal vez no va a haber dos semanas que se puedan tomar donde la sala y los equipos de interpretación estén disponibles.

Para mi delegación no será problema, pero sería conveniente que todas las delegaciones consideren que eso podría pasar y que las fechas no vayan a ser aceptables para algunos delegados, en este caso países, por calendarios y obligaciones que tengan también.

El PRESIDENTE: Iría acompañado naturalmente de esa preocupación que usted ha señalado con mucho tino. Chile tiene la palabra.

Sr. J. IGLESIAS MORI (Chile): Teniendo en cuenta el impasse que se ha producido acá, que nos llama la atención como delegación, realmente es coincidente la delegación de Chile con lo que expresó la delegación de Bélgica en el sentido de que es efectivo que muchos de nosotros somos tremendamente respetuosos de las fiestas religiosas, pero lamentablemente estamos constreñidos con este tema y obviamente también el delegado de Grecia, por lo que entiendo, es un tema que se viene repitiendo. Entonces, la delegación de Chile quiere simplemente dar su apoyo a la propuesta del Presidente que parece, retomando las palabras del delegado francés, no solamente la más realista, si no esto es *ad infinitum*.

El PRESIDENTE: Entonces le pregunto a la sala si tomamos esa decisión. Primero aprobemos el informe.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, ¿puede usted repetir la propuesta una vez más para que tengamos en claro cómo vamos a proceder?

El PRESIDENTE: Voy a ser más específico y voy a sintetizarla:

1. Aprobamos el informe.
2. Solicitamos a la Secretaría que para el año entrante se planifique con la suficiente antelación las fechas de nuestras reuniones.
3. Que en el período de 15 días, en base a los elementos de discusión aquí propuestos nos informen a los Estados miembros de las alternativas que ellos encuentren para las fechas de la reunión, considerando las preocupaciones que aquí se han presentado.

¿Estados Unidos desea tomar la palabra?

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, pido disculpas porque no estoy seguro cómo resulta esto. Si aprobamos el informe ahora, entonces ¿las fechas para la Subcomisión de Asuntos Jurídicos quedan en blanco, se ponen entre corchetes o quedan igual? O sea, son las fechas que se han propuesto para ese año.

Segundo asunto, si las fechas de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos están en el aire, en espera de que la Secretaría se comunique con todos al cabo de dos semanas, me pregunto cómo funcionará eso en la práctica. ¿La Secretaría envía una nota verbal y luego espera que los Estados miembros contesten y luego decide si hay consenso respecto de lo que propone la Secretaría? ¿O la Secretaría obtendrá información que podamos utilizar el año que viene para ver cómo proceder con el calendario de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos?

Yo no quiero complicar las cosas demasiado, pero sí debo decir que no he visto este tipo de proceso anteriormente. Nos agradecería tener cierta certidumbre antes de irnos acerca de esas fechas para la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

En tercer lugar, no creo que podamos satisfacer a todos con respecto a este asunto. Gracias.

El PRESIDENTE: China tiene la palabra.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, China puede apoyar su propuesta, pero cuando la Secretaría piense en el calendario de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos también quisiéramos que examine el calendario de la otra Subcomisión porque es el festival de la primavera de China. Lamento decirlo, pero si pueden volver a examinar ese calendario, habría que tener en cuenta eso también. Es el festival de la primavera el que se celebra justamente durante la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

El PRESIDENTE: Gracias por su contribución, muy constructiva. Ahora le voy a dar la palabra al Jefe de Administración de los Servicios de Conferencia para que nos ilustre sobre las dificultades que estamos enfrentando y las posibilidades de que haya un cambio en esto. Gracias.

Sr. I. KARBUZKY (Servicios de Conferencia) [*interpretación del inglés*]: No estoy totalmente informado sobre los detalles, pero por lo que escuché la situación no es algo que sea poco habitual, se da muchas veces. Hay resoluciones que piden cómo allanar al máximo posible el calendario para evitar simas y descensos. Tratamos de usar las semanas, algunas se abrevian por feriados oficiales de la ONU. Hay una resolución en la que consta que no debe haber reuniones el Viernes Santo ortodoxo, es una de las consideraciones. Hay otras cosas que no figuran o no hay constancia, como para no celebrar una reunión, pero si son parte de las consideraciones de planificación también entrarán en juego. El calendario de Viena y de las Naciones Unidas en general está llenísimo, como ustedes saben.

Los recursos son justos, se asignan para una óptima utilización, la mejor posible. Lamentablemente tal o cual órgano intergubernamental frente a un período de sesiones más abreviado, esto no gusta demasiado, las alternativas pueden ser costosas. Hay algo que puede extenderse a la semana siguiente o que tiene que comenzar antes, pero es así como es. Podemos examinar el calendario con los colegas de la Secretaría para intentar encontrar algo que facilite su trabajo mejor, pero es posible que haya algo que haga colisión con la Comisión de Estupefacientes o con la Comisión sobre Delincuencia. No es fácil encontrar algo que satisfaga a todo el mundo, lamentablemente.

El PRESIDENTE: ¿Lo que usted está diciendo es que usted ve que es prácticamente imposible hacer algún cambio fuera de las fechas que la Secretaría ha mencionado?

Sr. I. KARBUZKY (Servicios de Conferencia) [*interpretación del inglés*]: No sé si se mencionaron las fechas de enero, pero en enero podemos ofrecer fechas que no entrarían en conflicto con ningún otro órgano aquí en Viena. Me pregunto si ustedes pudieran tener en cuenta esa opción. Gracias.

El PRESIDENTE: La Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: En primer lugar, esto es de las fechas. La Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos cuando se reunió en febrero convino sus fechas. Esas fechas figuran en el informe de esa Subcomisión. Otro tanto para la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, son las fechas que estamos

debatido ahora, también constan en ese informe. Hace ya algunos meses que tuvimos esas fechas en vista.

Como se dijo aquí, hay una variante del 11 al 22 de enero, pero habida cuenta de que la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos se reúne del 8 al 19 de febrero, está en manos de las delegaciones pensar en ese cambio, del 11 al 22 de enero la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y del 8 al 19 la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Sin embargo, tal vez sea bastante difícil esto con respecto a la presentación de informes, porque entonces la Secretaría solamente tendría una semana entre ambas Subcomisiones. Ése sería un problema muy importante para la Secretaría. Si lo deciden tendrán que tenerle paciencia a la Secretaría, la parte de documentación podría llegar a ser un problema.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. En opinión de la Presidencia es una solución muy complicada, están una encima de la otra, hay muy poco tiempo, las delegaciones van a tener dificultades, especialmente las delegaciones que vienen de países muy lejanos, países en desarrollo. Ésa no es la solución.

¿Alguien más quisiera decir algo, con una fórmula mágica?

Grecia tiene una fórmula mágica.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Quisiera pedirle únicamente al representante de la administración si es que hay fechas disponibles en el mes de mayo para que nuestra Secretaría se pueda preparar sin problemas para el período de sesiones sin estar demasiado apretados entre febrero y marzo.

Sr. I. KARBUZKY (Servicios de Conferencia) [*interpretación del inglés*]: Lamentablemente, cualquier otro plazo de dos semanas significa que se superpondría con algún otro órgano con sede en Viena. Lo mismo sucede en mayo. Salvo las fechas de enero, que citó Niklas. La próxima posibilidad se abre en julio, pero estamos aquí para prestarles servicios. Si tenemos que superponer y no tenemos otra posibilidad habrá costos. Es posible, no es ideal, entrañaría mucha contratación de temporeros, habría consecuencias en materia de costos. Por eso haría un llamamiento, ya sea para que nos atengamos a las fechas originales o que trabajen con nosotros para que no ocurran superposiciones.

Yo también represento aquí a la sección de documentación y elaboración de documentos. Como dijo Niklas hay muchas consecuencias financieras que pudieran surgir ahí, lamentablemente.

El PRESIDENTE: Pediría a la Secretaría, a la Dra. Mazlan, si hay disponibilidad financiera para hacerle frente a esa alternativa.

Sra. M. OTHMAN (Directora de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: La respuesta es no. No tenemos los recursos.

El PRESIDENTE: Estados Unidos.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Es justamente de eso que se trata. Acordamos estas fechas en el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, aunque hubiéramos celebrado este debate a la sazón, sigo teniendo la impresión que no hubiera tenido solución debido al calendario de conferencias.

El segundo problema es el siguiente, aunque corriéramos la reunión a otro momento, está claro que hay consecuencias financieras, lo cual significaría un problema en la Asamblea General para mi delegación, porque se daría una situación en la que habría una declaración de consecuencias para el presupuesto por programas, lo que exigiría fondos extrapresupuestarios que habría que otorgarle a la COPUOS y se repetiría lo que sucedió con SPIDER, habrá que pasar a votación y realmente nos estaríamos creando un problema inmenso.

El PRESIDENTE: Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Somos los últimos en el planeta que quisiéramos sobrecargar un presupuesto ya muy penoso para Naciones Unidas. Dejemos eso en claro. La solución de tener a temporeros, etc., para hacer frente a este asunto no creo. Tampoco sé lo siguiente, como no hay disponibilidad respecto de otras fechas, salvo las del mes de enero, no veo cómo podemos resolver esto.

Es algo que realmente me da una pena enorme. Lo que siento es que no se ha tenido en cuenta lo nuestro. No es un insulto a la Secretaría, pero es algo que no se entendió bien, hubo un malentendido respecto de lo que yo dije hace por lo menos 10 años. Yo puedo ceder, pero es la última de las concesiones, siempre y cuando se respete, porque lo que dijo el caballero del Servicio de Conferencias, no creo que en el sistema de las Naciones Unidas no se respeten las demás fechas religiosas de las demás creencias.

En cuanto a los amigos chinos que festejarán su primavera, yo mismo quisiera acudir, estar presente para esa fiesta. En todo caso, lo único que quisiera pedir es que en la organización de los debates que se pueda terminar un poco antes. Yo estoy hablando respecto de mi Grupo de Trabajo porque yo tengo que irme el miércoles.

El PRESIDENTE: La verdad es que le agradezco mucho al delegado de Grecia por ese espíritu de compromiso y especialmente porque nos faltan 5 minutos para las 18.00 horas en el día de hoy.

Ese espíritu de compromiso se ve reflejado naturalmente en la preocupación. Estoy seguro que la Secretaría y en conjunto le agradezco mucho de haber venido a ilustrarnos y su espíritu de cooperación, nos ha servido mucho.

Entonces vamos a tomar estas fechas que han sido inicialmente puestas, en el entendido que bajo ninguna circunstancia se va a crear un precedente para el futuro.

Con esto y con la adopción del informe, que espero no haya ningún problema, damos por concluido, y así se decide.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, yo no quisiera prolongar las deliberaciones, pero tengo entendido que todavía nos queda el párrafo 45 del documento Add.2. No estoy seguro cómo tenemos que enfocarlo. Tenemos párrafos pendientes y después pasamos una hora con un debate. Estamos en cero. Sí hay partes del informe que están inconclusas. Yo entiendo que sean las 18.00 horas, pero, por otra parte, tenemos que convenir el párrafo 45 y la Add.2 queda como está o hay que tener un párrafo enmendado.

El PRESIDENTE: Gracias, para eso tiene la palabra la Secretaría.

Sr. W. BALOGH (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Este párrafo sigue pendiente. En consultas con las delegaciones del Brasil y Canadá llegamos a la siguiente solución, el documento oficioso se convertirá en un documento de conferencia, habrá que distribuirlo a todas las delegaciones la semana que viene. Lo que se hará es añadir un párrafo 43bis reflejando lo siguiente, le voy a dar lectura ahora:

“La Comisión también tomó nota de que Brasil había presentado una propuesta de una serie de proyectos de recomendación sobre los medios y arbitrios de fomentar la cooperación internacional con miras a establecer una infraestructura nacional para la utilización de datos geoespaciales derivados del espacio.”

Luego, entre corchetes haremos una referencia a este CRP. El párrafo 44 quedará igual. En el párrafo 45 solamente se cambiará ligeramente la primera oración que dirá así:

“La Comisión también convino en que Brasil celebraría consultas oficiosas entre períodos de sesiones con todos los miembros interesados de la

Comisión a fin de llegar a un consenso sobre su propuesta acerca de una serie de proyectos de recomendación.”

La única modificación es alcanzar consenso sobre esa serie de proyectos de recomendación. Esperamos que sea conveniente la solución.

EI PRESIDENTE: Brasil.

Sr. A. TENÓRIO MURÃO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, ¿puedo proponer un ligero cambio? Porque no queremos que se malinterprete nuestra propuesta, quisiéramos pensar más bien que se trata de una contribución a la elaboración de recomendaciones y no tanto una propuesta de recomendaciones, porque sin eso los demás países también podrán presentar sus propuestas en este período de sesiones.

EI PRESIDENTE: Con esas observaciones creo que podemos darlo por aprobado, pero pregunto antes si tenemos algún elemento pendiente.

Aparentemente no, entonces queda así aprobado el párrafo 45 de la Add.2 de nuestro informe. ¿Puedo entonces proceder a aprobar el informe?

Aprobado el Informe en su totalidad.

EI PRESIDENTE: Quisiera finalmente dar unas palabras de agradecimiento, a toda la Secretaría que ha hecho un trabajo absolutamente extraordinario, la Dra. Mazlan Othman y a todo su equipo, muchas gracias, han sido un par de semanas muy activas en donde se han presentado una serie de novedades interesantes en nuestro tema. Todos ustedes deben regresar orgullosos porque han hecho un gran trabajo. Ha sido para la presidencia un gusto muy grande tenerlos y haber logrado la adopción del informe en la forma en que se ha hecho.

Colombia tiene la palabra.

Sr. J. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, muchas gracias a COPUOS y a la Secretaría por una excelente labor realizada. El representante de Colombia se enorgullece también en constatar que usted ha dirigido de la mejor manera posible, utilizando su gran sabiduría y su experiencia, y permitiéndonos llegar a una muy buena conclusión de esta reunión.

Creo que todos los aportes de las delegaciones fueron bien recibidos y se ha respetado el espíritu de consenso de Viena.

Gracias una vez más a la Secretaría y en nombre de los países del GRULAC nos hemos sentido muy orgullosos de tenerlo a usted dirigiendo nuestra reunión este año.

EI PRESIDENTE: Muchas gracias a Colombia por sus palabras.

Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, muchas gracias por esta oportunidad que me brinda de agradecerle a usted, personalmente y en nombre del Grupo Africano por la conducción de esta reunión, su gran liderazgo durante esta reunión que enfrentó muchos retos, pero como dijo el último orador, a través del espíritu de consenso usted logró superar estos pequeños desafíos.

Este período de sesiones nos permitió identificar grandes logros. Uno de los logros es que reconoce la necesidad de que el entorno del espacio ultraterrestre se convierta en un centro para operaciones futuras espaciales, no solamente para las grandes potencias espaciales sino para aquellas que lo serán en el futuro. Mi delegación expresa su gran satisfacción sobre lo que se ha podido alcanzar. Nada se hubiese podido lograr sin los esfuerzos de los intérpretes y la gente del servicio de conferencias que está trabajando de más, porque son las 18.05 horas.

También queremos dar las gracias a la Secretaría por el trabajo realizado, por la presión bajo la cual pudo trabajar y que pudieron soportar a pesar de nuestras distintas peticiones en distintos momentos.

También quiero dar las gracias a los delegados por el espíritu constructivo y a todos aquellos que están en el podium, el Primer y el Segundo Vicepresidentes, a todos les doy las gracias.

EI PRESIDENTE: Muchas gracias al distinguido delegado de Nigeria y por las palabras hacia la presidencia.

Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, como no he tenido la oportunidad de felicitarlo en un comienzo, quisiera tomar esta oportunidad para hacerlo.

En primer lugar quisiera decirle que he admirado mucho la forma en que usted nos ha dirigido, uno de los más viejos en esta sala en cuanto al tema y usted, en varias oportunidades de forma personal y a través de sus colegas, nos han honrado aquí con su presencia, el colega que lamentablemente ha desaparecido, pero ustedes dos son personas que se remontan a épocas anteriores y han demostrado así su experiencia.

El trabajo que se ha realizado a lo largo de este período de sesiones, en mi opinión, ha sido muy fructífero y creo que podemos seguir adelante tomando el mismo rumbo y con este mismo espíritu que aquí ha reinado hemos podido llegar a algunas decisiones, cosa

que yo considero muy positivo, decisiones que quizá no tomen la fórmula de resoluciones formales en este momento, sino que constituyen pasos muy importantes hacia una comprensión mutua de todo lo que está relacionado con la protección del espacio ultraterrestre.

Pienso que con el espíritu de América Latina, el espíritu bastante cimental, por así describirlo, usted, estimado colega, estimado amigo, ha podido llevar adelante, a buen puerto, esta muy difícil tarea, difícil desde diferentes puntos de vista, desde el punto de vista político, desde el punto de vista organizativo, y es una realidad que usted ha logrado cumplir con su misión con mucho éxito.

Quisiera también recalcar su propia contribución con respecto a la política espacial de Naciones Unidas. Se trata de un texto al cual no solamente le hemos echado un vistazo, sino que hemos podido estudiar a fondo y volveremos luego a ello, porque los temas que usted nos está planteando son, sin lugar a dudas, temas que nos mantendrán ocupados durante muchísimos años, pero creo que realmente se trata de cuestiones muy importantes.

Ya que estoy en el uso de la palabra, quisiera también señalarle que la respuesta que usted recibió del Director de la Universidad de las Naciones Unidas era, desde el punto de vista diplomático y desde el punto de vista de la cortesía en general, algo inaceptable, porque ¿quién es ése señor que se permite dirigirse al Presidente de esta Comisión y le da a su Secretario la carta para que éste lo firme? ¿Quién es este señor? Si yo estuviese en su lugar yo le hubiera devuelto la carta. Esto lo digo para que nuestra amiga y colega, la Sra. Othman, sepa exactamente de qué se trata, me ha parecido algo completamente grotesco si tomamos en consideración las costumbres en el mundo diplomático.

Una vez más le doy las gracias de todo corazón. Les deseo un feliz viaje de regreso, mis mejores votos a su familia y permítame concluir agradeciendo a los dos Vicepresidentes, a la Secretaría, a todos los amigos y por último a mis amigos que están en las cabinas, los intérpretes y los técnicos. Muchísimas gracias. Les deseo a todos un buen regreso a sus diferentes países.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por sus palabras. Yo sé que son palabras muy sentidas.

Francia tiene la palabra.

Sr. S. GUÉTAZ (Francia) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, seré sumamente breve. Solamente para agradecerle a usted y a la Mesa y a través suyo a todos los Estados miembros de la Comisión, quienes aceptaron el tomar una decisión importante durante estas semanas acerca de la viabilidad a largo plazo de las actividades espaciales.

Es una decisión que se ha tomado durante muchas reuniones durante consultas officiosas que fueron realizadas por nuestro antecesor el Sr. Brachet.

Solamente quisiera decirles que Francia es consciente de la importancia de esta decisión para la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, del trabajo amplio que tendrá que realizarse durante muchos años a partir de ahora, trabajos que tendrán un enfoque técnico y operativo para todos los expertos que están involucrados en ese tema.

Además, el hecho de que la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos en su reunión plenaria haya aceptado incluir este punto en el orden del día de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos le da una legitimidad muy clara al trabajo que se está llevando a cabo, porque ésta es la legitimidad propia de las Naciones Unidas.

El PRESIDENTE: Agradezco al delegado de Francia por sus palabras.

Canadá tiene la palabra.

Sra. P. WILLIAMS (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, puedo asegurarle que seré muy breve, pero, en nombre de la delegación canadiense, quiero darle a usted las gracias por la Presidencia, por su trabajo de conducción, quiero dar las gracias también a la Sra. Othman y a la Secretaría de la OOSA por una labor muy bien realizada ha sido enorme el trabajo.

Desde el lugar donde nos encontramos podemos ver que COPUOS está entrando en una nueva fase y que en los años próximos toda la gama de iniciativas que se aceptaron aquí permitirán que se lleve a cabo un diálogo muy rico entre los Estados miembros sobre las formas de mantener un uso pacífico en el espacio ultraterrestre.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a Canadá por sus palabras, en nombre de la Secretaría y en nombre de los dos Vicepresidentes.

Austria tiene la palabra.

Sra. C. REINPRECHT (Austria) [*interpretación del inglés*]: Realmente seré muy breve, solamente quisiera decirles en nombre de mi país, Austria, quiero darle las gracias por su excelente liderazgo. Usted nos ha inspirado en todo momento y ha podido orientar con mucha habilidad nuestros debates.

Solamente le doy las gracias, realmente de la forma más sincera, y espero que usted pueda volver a visitar nuestro país dentro de poco.

Muchas gracias a todas las delegaciones por los debates muy fructíferos y ojalá podamos verlos de nuevo el año próximo.

El PRESIDENTE: Quisiera agradecer sus palabras muy francas hacia la presidencia y hacia todos. Muy amable.

Quisiera dar unas palabras de agradecimiento muy especiales a los dos Vicepresidentes, a la Secretaría, a la Sra. Samaniego, que está atrás, que es una cooperadora incansable de todas estas cosas que son

muy complejas, a todos los miembros que están arriba, que interpretan nuestro pensamiento, y a todos ustedes. Para mí ha sido un honor y un privilegio enorme haber dirigido los trabajos, tanto el año pasado como este año. Tengo un año todavía por delante para representarlos, lo hago con muchísimo orgullo porque sé que ustedes están unidos en la misma causa, que es la causa que todos estamos buscando, el desarrollo de una mejor sociedad. Muchas gracias.

Se levanta la sesión y se clausura el período de sesiones a las 18.15 horas.